

# Date A Bullet

- [0 - Date A Bullet: Dead or Bullet & Nightmare or Queen](#)

# 0 - Date A Bullet: Dead or Bullet & Nightmare or Queen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17]** ---

Now it's just you and me, Queen.

**[00:25]** ---

I knew it would come down to this.

**[00:28]** ---

The Neighboring World is mine, after all.

**[00:31]** ---

You think you can destroy it  
because it's yours?

**[00:35]** ---

Yes. After all, don't I have that right?

**[00:40]** ---

Pathetic. That's so pathetic.

**[00:44]** ---

For that reason only,  
you'd destroy a world?

**[00:48]** ---

If that's pathetic,  
then our lives are pathetic as well.

**[00:53]** ---

So much for negotiations.

**[00:56]** ---

I'm shocked you'd call it that.

**[00:59]** ---

You are...

**[01:00]** ---

You are...

**[01:01]** ---

--...a pest.

--...a sacrifice.

**[01:03]** ---

Zaphkiel!

**[01:07]** ---

Lucifugus!

**[01:21]** ---

Aleph!

**[01:25]** ---

Acceleration?

**[01:27]** ---

Moznaim!

**[01:30]** ---

A fake?

**[01:42]** ---

When people die,  
they go to Heaven or Hell.

**[01:45]** ---

In that case, since I'm Spirit,  
just where do I go?

**[03:31]** ---

It's almost time.

**[03:40]** ---

Tick-tock. Tick-tock. Tick-tock.

**[03:45]** ---

One more minute.

**[03:48]** ---

Here comes the last one.

**[03:57]** ---

I'm sorry...

**[03:59]** ---

I'm sorry for burdening you.

**[04:04]** ---

With my love... With my death...

**[04:10]** ---

But, perhaps someday, you and I...

**[04:37]** ---

Well, aren't you a cutie?

**[04:44]** ---

What is this place?

**[04:46]** ---

The last participant,  
Kurumi Tokisaki, has joined.

**[04:51]** ---

Thirty seconds until the game begins.

**[04:54]** ---

Please enjoy the rest of your lives.

**[04:59]** ---

Huh?

**[05:00]** ---

Twenty seconds until the game begins.

**[05:03]** ---

Please enjoy the rest of your lives.

**[05:06]** ---

Only one can survive. Slaughter each other  
to your heart's content.

**[05:11]** ---

What's this all about?

**[05:14]** ---

Why am I here? What is this place?

**[05:18]** ---

Did they say "slaughter"?

**[05:25]** ---

The game begins.

**[05:32]** ---

Stay outta my way, Tsang!

**[05:34]** ---

That's not how battle royales work.

**[05:36]** ---

I've got a score to settle with Ayame!

**[05:40]** ---

Ayame Takeshita is fighting Doll Master.

**[05:43]** ---

Huh?

**[05:44]** ---

She can't beat Doll Master.

It's too late to settle the score.

**[05:50]** ---

Then I'll defeat you and Doll Master, too!

**[05:54]** ---

Yes, that's the quickest solution. But...

**[05:59]** ---

Unfortunately, that will never happen.

**[06:03]** ---

Won't know till I try, Biscuit Smasher!

**[06:11]** ---

A slaughter? As in, for real?

**[06:17]** ---

And who might you be?

**[06:21]** ---

Yui Sagakure.

**[06:26]** ---

Go on. Run along now.

**[06:32]** ---

So we're meant to  
slaughter each other, are we?

**[06:36]** ---

I don't know why I'm here...  
Why I'm alive...

**[06:41]** ---

Who you are... Why that cat is so cute...

**[06:46]** ---

I truly know nothing.

**[06:49]** ---

But if you dare stand in my way,  
I will decimate you!

**[06:54]** ---

Bullshit!

**[07:00]** ---

Hmm. I'm glad this still works.

**[07:07]** ---

Huh? I see... She's a ninja.

**[07:12]** ---

Oh my. Weren't you gonna run away?

**[07:20]** ---

So sorry.

**[07:24]** ---

That makes one... two... three left.

**[07:28]** ---

Can't we skip to  
the killing already? Good grief.

**[07:33]** ---

For the time being,  
I'll kill the small fry.

**[07:43]** ---

H-Help me!

**[07:47]** ---

Help--!

**[07:50]** ---

Move aside.

**[07:59]** ---

I may have saved you,  
but aren't you another enemy?

**[08:04]** ---

I should deal with you right off the bat.

**[08:07]** ---

Ack! Bad idea! Very bad idea!  
Please, don't shoot me!

**[08:13]** ---

Then in exchange,  
tell me everything that you know.

**[08:19]** ---

Being new here, I'm afraid

I'm completely in the dark.

**[08:24]** ---

O-Okay!

**[08:34]** ---

Now then... Do you remember  
how you came here?

**[08:39]** ---

Not at all.

**[08:41]** ---

What's your name?

**[08:43]** ---

I... am Tokisaki Kurumi, a Spirit.

**[08:48]** ---

Huh? You mean Quasi-Spirit,  
not Spirit, right?

**[08:55]** ---

Spirits were calamities  
of the world long, long ago!

**[08:59]** ---

They were girls with  
god-like destructive powers.

**[09:04]** ---

But they're all gone now.

**[09:07]** ---

The people here are what's left after  
the Spirits--Quasi-Spirits.

**[09:13]** ---

After the Spirits?

**[09:16]** ---

I forgot to say, but I'm Hibiki Higoromo!  
Nice to meet you!

**[09:22]** ---

Right.

**[09:23]** ---

So what would you like to know?

**[09:25]** ---

Let's see... Why must we kill each other?

**[09:31]** ---

To make a wish come true!

**[09:33]** ---

A wish?

**[09:34]** ---

The Dominion Quasi-Spirit of  
the tenth region, Malkuth,

**[09:38]** ---

can grant dreams!

**[09:41]** ---

Malkuth?

**[09:42]** ---

Oh, right. Things are  
a bit different here.

**[09:46]** ---

Um, this isn't the world  
you used to be a part of.

**[09:52]** ---

It's the Neighboring World--  
where girls who aren't human anymore live.

**[09:57]** ---

Um, think of it like Heaven.  
No... More like Hell?

**[10:05]** ---

Kurumi, can you come with me?

**[10:08]** ---

Where are we going? H-Hey!

**[10:14]** ---

See? Now do you believe me?

**[10:19]** ---

I suppose. It's kinda hard  
not to at this point.

**[10:25]** ---

Thank goodness! I thought you might  
not believe without jumping off first!

**[10:30]** ---

Before that, I would've tossed you off  
as a test. If you came back, I'd try it.

**[10:37]** ---

And what if I didn't come back?!

**[10:40]** ---

I'd mourn your brave sacrifice.

**[10:43]** ---

Why does it seem like you wouldn't?!

**[10:46]** ---

You mentioned something earlier  
about wishes coming true.

**[10:52]** ---

Yeah.

**[10:53]** ---

No matter what the wish is?

**[10:57]** ---

Yup! You can even bring back  
the dead or return to the real world!

**[11:04]** ---

It's possible to return?

**[11:07]** ---

If you survive and win the slaughter,  
any wish you have can be granted!

**[11:18]** ---

And who organized this slaughter?

**[11:22]** ---

I don't know her name,  
but it's a girl in white called "Queen."

**[11:28]** ---

But I've never seen her before.

**[11:31]** ---

Queen...

**[11:33]** ---

Um, would you like to work together?

**[11:37]** ---

Work together?

**[11:39]** ---

Yeah! I have a wish I want to come true,  
so I've gotta survive!

**[11:45]** ---

I'm weak, but I know a lot of things!  
And you don't, but you're strong!

**[11:52]** ---

So we should fight together!

**[11:56]** ---

Of course, that means  
it'll be us in the end,

**[12:00]** ---

but if it comes to that,  
we'll just duke it out.

**[12:04]** ---

Give me three seconds to think.

**[12:06]** ---

Sure! Take your time! Th-Three seconds?!

**[12:10]** ---

One, two, three. I'll do it.

**[12:12]** ---

So fast!

**[12:13]** ---

But if you betray me, I won't hold back.

**[12:16]** ---

G-Got it!

**[12:19]** ---

Well then, start by telling me  
who I need to kill.

**[12:24]** ---

Yup! This time, there're eight  
participants, including you and me!

**[12:38]** ---

Tsang--the strongest physical fighter  
of the participants this time.

**[12:43]** ---

Her nickname is "Biscuit Smasher."

**[12:46]** ---

Biscuit... What?

**[12:48]** ---

Biscuit Smasher. 'Cuz she  
smashes enemies like biscuits.

**[12:53]** ---

Splat, huh?

**[12:56]** ---

Yui Sagakure. She's a ninja.

**[12:59]** ---

She uses shadow clones or something,  
'cuz there're, like, multiples of her.

**[13:05]** ---

Yeah, I'm familiar with her.

**[13:07]** ---

It seems she can use illusion techniques.

**[13:12]** ---

Isami Hijikata. She's a cut-to-the-chase  
kinda girl with a huge katana!

**[13:18]** ---

Cut-to-the-chase?

**[13:20]** ---

Sorry! I just assumed by her looks!

**[13:25]** ---

There's also Ayame Takeshita, but...

**[13:29]** ---

She's already dead.

**[13:31]** ---

Oh my.

**[13:35]** ---

Pannier Ibusuki, nicknamed "Doll Master."

**[13:39]** ---

Remember the dolls that attacked me?  
They were controlled by her.

**[13:44]** ---

We don't have to worry about her, then.  
I destroyed her dolls.

**[13:50]** ---

Unfortunately, she can control over 100.  
She's a one-girl army.

**[13:56]** ---

My goodness.

**[14:00]** ---

And lastly... Queen.

**[14:04]** ---

This "Queen" takes part in the fighting?

**[14:08]** ---

Sometimes yes, but sometimes, no.

I'm not sure about this time.

**[14:16]** ---

I think I get the picture,

but may I ask one last question?

**[14:22]** ---

Go ahead.

**[14:24]** ---

What will you wish for?

**[14:28]** ---

To bring back a friend. That's my wish.

**[14:33]** ---

A friend?

**[14:34]** ---

Yes, a very precious friend of mine.

**[14:39]** ---

Don't you think bringing a friend back  
is worth risking your life for?

**[14:47]** ---

Perhaps it is.

**[14:50]** ---

Let's do our best, Kurumi!

**[14:52]** ---

We'll have to fight each other in the end.

**[14:55]** ---

It is what it is.

**[15:00]** ---

Huh?

**[15:02]** ---

Are you the new Quasi-Spirit?

**[15:05]** ---

Yes to "new" and no to "Quasi."

**[15:10]** ---

I'm a genuine Spirit

with nothing "Quasi" about me.

**[15:16]** ---

That's... interesting!

**[15:42]** ---

I may be a Spirit,

**[15:44]** ---

but it appears I've hit

my limit at the moment, haven't I?

**[15:53]** ---

Hey, hey! You're the new one, right?

**[15:57]** ---

Whoa! Don't shoot! If you do,  
Hibiki Higoromo is a goner!

**[16:04]** ---

You've taken her hostage, haven't you?

**[16:08]** ---

Mm-hmm!

**[16:09]** ---

Hey, wanna pair with me?  
I'm way more useful than that wimp.

**[16:15]** ---

Oh my.

**[16:16]** ---

I can tell you're strong, so that  
Hibiki Higoromo will only hold you back.

**[16:23]** ---

You're right. Hibiki doesn't  
seem very useful.

**[16:27]** ---

Right? So--

**[16:29]** ---

By the way, what is it  
that you'll wish for?

**[16:34]** ---

I'll ask for a big,  
big candy house to play in

**[16:37]** ---

with the people I've turned into dolls!

**[16:41]** ---

That does sound fun.

**[16:43]** ---

Right?

**[16:45]** ---

However,

**[16:46]** ---

I'm not rotten to the point  
where I abandon the promises I make.

**[16:54]** ---

Hmm? I see.

**[16:57]** ---

In that case, die!

**[17:01]** ---

--Huh?

--Oh my.

**[17:03]** ---

How temperamental.

**[17:05]** ---

Very fitting considering  
your childish wish.

**[17:09]** ---

Wh-What?! Then let's hear  
what kind of wish you want granted!

**[17:15]** ---

I... I have died once already.

**[17:20]** ---

I died and fell into this world...

**[17:24]** ---

I will keep my promise...  
Fulfill my desire...

**[17:29]** ---

My heart is set on it.

**[17:32]** ---

Yes, I...

**[17:37]** ---

Whether I die once... or die twice...

**[17:42]** ---

I will... time and again...

**[17:46]** ---

I will love that person.

**[17:50]** ---

I will never give up.

**[17:54]** ---

I will, once again,  
go back to that person.

**[18:07]** ---

She's changed!

**[18:09]** ---

Zaphkiel!

**[18:14]** ---

A giant clock!

**[18:17]** ---

No way! It can't be!

**[18:23]** ---

Ah! Let me introduce myself again!

**[18:27]** ---

I am Kurumi Tokisaki,  
an honest-to-goodness Spirit!

**[18:32]** ---

Ah! That's so much more convincing  
thanks to Zaphkiel!

**[18:40]** ---

It can't be! It can't be!

Her power's the real deal!

**[18:45]** ---

A Disaster of Conviction, the master  
of shadows and time, the Third Spirit!

**[18:51]** ---

That's me. Now then, Doll Master...

**[18:55]** ---

I think I'll play with you.

**[18:58]** ---

Do it! Let's do it! You're not  
a Spirit and I'm gonna prove it!

**[19:07]** ---

Aleph!

**[19:15]** ---

You! You little--!

You wish you were a Spirit, you joke!

**[19:25]** ---

Zayin!

**[19:27]** ---

She's gone?!

**[19:30]** ---

Huh? How?

**[19:33]** ---

Oh, you didn't notice?

**[19:36]** ---

I got here by simply  
walking up behind you.

**[19:41]** ---

I may have stopped time  
while I was doing it, though.

**[19:46]** ---

No, it can't be...!

**[19:49]** ---

Then, you're really  
the same as Queen...? A Spirit?

**[19:54]** ---

The same as Queen?

**[19:56]** ---

There you are.

**[20:01]** ---

Let's pick up where we left off.

**[20:05]** ---

Wait right there!

**[20:07]** ---

I'd like to join, too.

**[20:10]** ---

Where's Doll Master?!

**[20:17]** ---

Oh my. What have we here?

**[20:20]** ---

This saves me the trouble  
of hunting you down.

**[20:29]** ---

What now?! What now?! What now?!  
I didn't plan for this!

**[20:34]** ---

I've gotta survive using Hibiki somehow!

**[20:38]** ---

Where did she get all that power?!

**[20:41]** ---

Ah, well it's simple. Unlike reality,  
Spirit power is abundant here.

**[20:47]** ---

As long as she recognizes that,  
she can unleash Zaphkiel.

**[20:53]** ---

Huh?

**[21:01]** ---

You're kidding.

**[21:02]** ---

Her sense of duty is beyond help.

**[21:05]** ---

To think she would keep her promise  
to a stranger with such zeal.

**[21:14]** ---

Then again, I suppose  
that's Kurumi after all.

**[21:21]** ---

Queen... Why? You said you wouldn't come.

**[21:26]** ---

Thank you, Doll Master,  
for dancing how I predicted.

**[21:32]** ---

Thanks to your foolishness,  
Zaphkiel was activated.

**[21:36]** ---

That's very important... for me.

**[21:40]** ---

You little--!

**[22:00]** ---

Kurumi... As usual,  
you're so elegant, lovely, and insane!

**[22:28]** ---

Kurumi? Kurumi, wake up!

**[22:40]** ---

Sawa...

**[22:42]** ---

I feel really bad to ruin your lovely nap,  
but everyone's gone home.

**[22:49]** ---

Hmm?

**[22:51]** ---

Oh my!

**[22:53]** ---

You're that troubled by it?

**[22:57]** ---

"To Kurumi Tokisaki"

Well, it's my first time  
receiving a letter like this.

**[23:03]** ---

"To Kurumi Tokisaki"

Really?

**[23:05]** ---

"To Kurumi Tokisaki"

Yeah.

**[23:06]** ---

But you already gave your answer--  
that you're sorry.

**[23:11]** ---

Yeah.

**[23:12]** ---

Because I've never even  
thought about dating boys before.

**[23:19]** ---

No foreseeable date plans then, huh?

**[23:22]** ---

I'd go on dates, too,  
if there was someone I liked.

**[23:28]** ---

Ahem!

**[23:30]** ---

Kurumi! Who would you choose?!  
Them or me?!

**[23:34]** ---

H-Huh?! W-Well...

**[23:38]** ---

Well, uh...

**[23:42]** ---

Y-You, Sawa.

**[24:00]** ---

Those were good days.

**[24:02]** ---

Beautiful, ordinary days.

**[24:04]** ---

No heavy burdens...

**[24:07]** ---

No enemies in the world...

**[24:11]** ---

Someday, I hope I find  
the most wonderful love!

**[24:15]** ---

Then I promise--if you ever do  
fall in love, I'll cheer for you.

**[24:23]** ---

I didn't know till they were gone:

**[24:26]** ---

Those days, too, were more  
precious to me than anything.

**[24:32]** ---

That's why I didn't want  
to lose them again.

**[24:50]** ---

Where's Doll Master?

**[24:52]** ---

She ran off, but feel free to chase her.

**[24:58]** ---

We've never met, but I don't trust you.

**[25:03]** ---

That's fine. Suit yourself.

**[25:16]** ---

I'll crush you!

**[25:31]** ---

Aleph!

**[25:47]** ---

It's me, Hibiki!

Can you please not shoot me?!

**[25:51]** ---

You're still alive, huh?

I suppose that's a good thing?

**[25:57]** ---

It's the best thing possible!

**[26:00]** ---

Kurumi!

**[26:41]** ---

What's the matter?

**[26:47]** ---

I want my last fight to be against you.

**[26:50]** ---

R-Right.

**[26:55]** ---

Laelaps!

**[26:58]** ---

Shall we go somewhere else?

**[27:01]** ---

Good idea.

**[27:05]** ---

There's no one here these days.

**[27:08]** ---

Was there before?

**[27:10]** ---

All sorts of Quasi-Spirits.

**[27:15]** ---

I see.

**[27:18]** ---

Are you remembering someone?

**[27:21]** ---

That's... Well...

**[27:24]** ---

Hmm?

**[27:29]** ---

Yes, yes, you're right.

I'm remembering a certain someone.

**[27:34]** ---

What's their name?!

**[27:36]** ---

I'm not going to say.

**[27:39]** ---

Meanie!

**[27:41]** ---

Some memories may fade away  
if put into word.

**[27:45]** ---

Is it your lover?!

**[27:48]** ---

Not quite. But enough about me.

**[27:53]** ---

Hibiki, I'd like to hear about you.

**[27:57]** ---

About me?

**[28:00]** ---

You said you want to bring  
someone back, didn't you?

**[28:08]** ---

She was betrayed.

**[28:11]** ---

Betrayed?

**[28:13]** ---

Yes. Betrayed and killed  
by her friend for no reason.

**[28:18]** ---

She didn't do anything wrong.

**[28:22]** ---

But, just by being there, she was killed.

**[28:27]** ---

Which is why I'll survive, win,  
and make my wish come true.

**[28:36]** ---

Then again, the huge hurdle of  
beating you kinda stands in my way.

**[28:44]** ---

Hmm? What's the matter?

**[28:50]** ---

Oh my. You think you can win?

**[28:53]** ---

Well, when you put it that way...

**[28:58]** ---

Still, I don't want to give up!

**[29:02]** ---

I won't hold back.

**[29:05]** ---

Bring it on!

**[29:13]** ---

That's all you got?

**[29:15]** ---

Shut up! Shut up!

**[29:17]** ---

I heard you and Ayame Takeshita were  
supposed to be significant threats here.

**[29:24]** ---

What would Ayame  
think seeing you like this?

**[29:32]** ---

You're right. She always said  
that she liked my swordplay.

**[29:41]** ---

Sorry for the unsightly show.

**[29:44]** ---

To defend my name,  
I will now demonstrate proper swordplay.

**[29:50]** ---

Mm. That's better.

**[30:17]** ---

You beat me too easily, Tsang.

**[30:20]** ---

It was close.

**[30:22]** ---

That last swing was the straightforward style that Ayame said she likes.

**[30:30]** ---

If that didn't work, oh well.

**[30:34]** ---

Ayame... Next time, we'll...

**[30:45]** ---

Wait.

**[30:48]** ---

Queen is participating.

**[30:51]** ---

What?

**[30:52]** ---

Therefore, the fight is over as far as I'm concerned.

**[30:57]** ---

I see... You're heading to kill her?

**[31:07]** ---

It sure is quiet.

**[31:11]** ---

Huh?

**[31:16]** ---

Oh my. That cat...

**[31:18]** ---

Huh? What? A cat?

**[31:21]** ---

Yes, over there.

**[31:23]** ---

Kurumi... I get that you like cats, but snap out of it.

**[31:29]** ---

This world has none.

**[31:31]** ---

No, there really was! I even pet it!

**[31:35]** ---

Liar!

**[31:36]** ---

Allow me to prove it to you!

**[31:39]** ---

Yikes! She's lost it!

**[31:42]** ---

Huh? Kurumi, wait!  
The fighting's not over!

**[31:48]** ---

Please, come back here!

**[31:59]** ---

I finally caught up to you.

**[32:02]** ---

It's dangerous to wander around here.  
Let's get you somewhere safe.

**[32:15]** ---

What's this?

**[32:19]** ---

Yod.

**[32:23]** ---

Kurumi! Where'd you go?!

**[32:26]** ---

Oh! Kurumi!

**[32:29]** ---

I finally caught up!

**[32:33]** ---

You're crazy to step away from  
the slaughter to go chasing cats!

**[32:39]** ---

Hmm?

**[32:45]** ---

I like to live in the moment.

**[32:48]** ---

Uh, your smile looks kinda scary now.

**[32:52]** ---

Oh my. If you're scared of my smile,  
maybe it's because you feel guilty.

**[32:59]** ---

That's totally not true, jeez!

**[33:07]** ---

"Help"

**[33:11]** ---

Could you explain this?

**[33:14]** ---

Come any closer and I'll shoot, Queen.

**[33:19]** ---

V-Very funny, Kurumi.

You're nuts if you think I'm Queen.

**[33:32]** ---

I said I would shoot.

**[33:34]** ---

It hurts! What was... that for?!

**[33:39]** ---

When there's no one to trust,  
I trust my own judgment.

**[33:44]** ---

Also, I came across some proof:

**[33:48]** ---

That you're my enemy.

**[34:07]** ---

That's not, I... Trust me, please!

**[34:12]** ---

I kindly refuse.

**[34:29]** ---

Aww! And it was going so well!

**[34:33]** ---

So your wish to bring  
someone back was a lie?

**[34:38]** ---

I knew if I said that,  
you would definitely help me.

**[34:45]** ---

It was fun pretending to be friends.

**[34:48]** ---

Who would've thought a single letter  
would ruin everything?

**[34:55]** ---

Hello, Kurumi Tokisaki.

**[34:59]** ---

Just who are you?

**[35:06]** ---

You don't know, Kurumi Tokisaki?  
I'm not surprised.

**[35:14]** ---

It's me, the one you cast aside.

**[35:31]** ---

Don't! Run away!

**[35:46]** ---

Queen...

**[35:47]** ---

Get lost, you pests.

**[35:50]** ---

Before Kurumi, I'll fight you.

**[35:54]** ---

Not so fast!

**[36:13]** ---

I wanted to fight her. Oh well.

**[36:15]** ---

Oh? Isn't two against one a bit cowardly?

**[36:20]** ---

I'm fine with that.

**[36:22]** ---

I'll stop this demon from destroying  
the Neighboring World.

**[36:27]** ---

Hmph. Says the walking corpse.

**[36:36]** ---

Daletto!

**[36:43]** ---

Are you okay?

**[36:46]** ---

Your human form was stolen, wasn't it?

**[36:52]** ---

You were abandoned. Just like--

**[36:55]** ---

Class 2-A, Kurumi Tokisaki.  
Come to the church immediately.

**[37:01]** ---

Queen is waiting.

**[37:03]** ---

I repeat:

**[37:04]** ---

Class 2-A, Kurumi Tokisaki.  
Come to the church immediately.

**[37:31]** ---

You're very persistent.

**[37:34]** ---

Th-This isn't over--!

**[37:36]** ---

It's over.

**[37:44]** ---

Shichiho Gyoja, Goenmason!

**[37:53]** ---

So you're the real one, huh?

**[38:01]** ---

That should do it.

**[38:06]** ---

Moznaim!

**[38:09]** ---

"That should do it"?

**[38:15]** ---

Why destroy the Neighboring World?

**[38:18]** ---

Because I hate everything about it.

**[38:21]** ---

Including Kurumi Tokisaki?

**[38:26]** ---

I hate her. But seeing her  
again, I realized:

**[38:31]** ---

She's precious to me.

**[38:34]** ---

Yes, that's right. Terribly precious.

**[38:39]** ---

But I hate her.

**[38:53]** ---

A life is never too precious.

**[38:55]** ---

Our lives are expended  
to achieve our goals.

**[39:00]** ---

One needs not care about others.  
We have no need for allies.

**[39:06]** ---

That's what I once believed.

**[39:12]** ---

But this warm feeling...

**[39:15]** ---

These flowing tears...

**[39:17]** ---

They are anything but fake.

**[39:22]** ---

Ah... What a brilliant love it was.

**[39:34]** ---

Hello, Kurumi Tokisaki.

**[39:42]** ---

Aleph!

**[40:13]** ---

Hey, Kurumi.

**[40:17]** ---

Why did you kill me?

**[40:21]** ---

That... voice...!

**[40:29]** ---

I was an inferno.

**[40:35]** ---

Huh?!

**[40:39]** ---

Why?

**[40:42]** ---

Why?! Why did I have to die?!

**[40:49]** ---

I didn't want to die... I wanted to live!

**[40:54]** ---

I didn't want to get shot...

**[40:57]** ---

I didn't want to be killed by Kurumi!

**[41:02]** ---

Let's get revenge.

**[41:05]** ---

If you will get revenge,

**[41:07]** ---

I'll grant you

all I have to give. I promise.

**[41:12]** ---

Who are you?

**[41:14]** ---

That which Kurumi Tokisaki abandoned.

**[41:22]** ---

Hate... I hate whoever changed me.

**[41:27]** ---

I hate Kurumi who killed me.

**[41:32]** ---

I hate the world that

let this happen to us!

**[41:38]** ---

I hate it!

**[41:40]** ---

I hate it.

**[41:45]** ---

Sawa...?

**[41:47]** ---

You figured it out?

**[41:49]** ---

Why?!

**[41:50]** ---

After you killed me,

this is where I ended up.

**[41:55]** ---

But I obtained the power

that you abandoned.

**[41:59]** ---

Isn't that nice?

**[42:02]** ---

What is it you want, Sawa?

**[42:07]** ---

At first, I wanted to kill you.

But after fighting you, I realized:

**[42:13]** ---

What I want is...

**[42:17]** ---

...to be with you again.

**[42:20]** ---

Even here, I'm isolated.

**[42:23]** ---

But unlike the past,  
I don't care about others.

**[42:29]** ---

If you were here... If we got along  
like before, that's enough for me.

**[42:35]** ---

Then why have Quasi-Spirits  
slaughter each other?

**[42:39]** ---

What's that have to do with me?!

**[42:43]** ---

It's so I can obtain more power.  
Is that so wrong?

**[42:48]** ---

They're all dead anyway.

**[42:50]** ---

I see.

**[42:52]** ---

Sawa... You becoming this way  
is a grave sin of mine.

**[43:00]** ---

It is.

**[43:02]** ---

But you're about to repeat  
the same mistake!

**[43:10]** ---

It's my fault that  
you've been reduced to this.

**[43:14]** ---

And I'm taking responsibility for it!

**[43:17]** ---

I'll make you wanna join me forever!  
All you've gotta do is stay at my side!

**[43:26]** ---

Arie!

**[43:31]** ---

Zaphkiel, Aleph!

**[43:43]** ---

You think you can stop me?

**[43:46]** ---

I'll show you I can.

**[43:48]** ---

If we stop, it's together.

**[43:50]** ---

Bring it!

**[43:52]** ---

Slice through!

**[43:54]** ---

Zayin!

**[44:03]** ---

Sawa... No, Queen!

You're not suited for fighting.

**[44:08]** ---

No matter how powerful you are,  
you've forgotten what's important to win!

**[44:15]** ---

Nonsense!

**[44:17]** ---

Daletto!

**[44:29]** ---

Now then...

**[44:32]** ---

Fooled you.

**[44:50]** ---

When fighting, you mustn't think  
about other things.

**[44:55]** ---

You had already lost from  
the moment you thought about me.

**[45:01]** ---

Kurumi, you're something else.

**[45:05]** ---

Sawa, you're...

**[45:08]** ---

I knew.

**[45:11]** ---

I turned into a monster, right?

**[45:15]** ---

Yes.

**[45:16]** ---

I knew you had no idea it was me.

**[45:21]** ---

I knew. I'm sorry.

**[45:24]** ---

That doesn't change the fact I killed you.  
Don't apologize.

**[45:30]** ---

It's because you're crying.

**[45:36]** ---

Could you tell the cat girl

that I'm sorry?

**[45:42]** ---

Yes, of course.

**[45:45]** ---

And... And...

**[45:48]** ---

I'll be cheering... for your love.

**[45:56]** ---

Sawa... Sawa...!

**[46:01]** ---

I'm so... sorry.

**[46:34]** ---

We meet at last!

**[46:39]** ---

Wh-Why are you shooting at me?!

**[46:42]** ---

Are you an enemy, or an enemy?

**[46:45]** ---

Why is enemy the only choice?!

I'm a friend! A friend!

**[46:50]** ---

It's me, the white cat you saved,  
Hibiki Higoromo!

**[46:54]** ---

I suppose you are.

**[46:57]** ---

--Ah, I have a message from my friend--

**[47:00]** ---

--Gosh!

--Ah, I have a message from my friend--

**[47:01]** ---

You looked so adorable  
when you were petting me, Kurumi!

**[47:07]** ---

You shot at me again?!

**[47:09]** ---

That kinda pissed me off.

**[47:12]** ---

I'm not a huge fan of being shot at  
for such immature reasons!

**[47:18]** ---

Not when I'm finally human again!

**[47:21]** ---

You can't turn back into a cat?

**[47:24]** ---

I wouldn't count on it.

**[47:28]** ---

What a shame! Truly, a shame!

**[47:31]** ---

Can you please not say that  
like your heart's been broken?!

**[47:36]** ---

I'm way better this way  
than as a cat! I am!

**[47:41]** ---

Anyway! What are you  
gonna do now, Kurumi?

**[47:46]** ---

That's easy.

**[47:49]** ---

Return to the other world  
to see that person again.

**[47:54]** ---

I made a promise.

**[47:56]** ---

Then let me be your companion!  
It's gonna be a long journey, right?!

**[48:02]** ---

No, thanks.

**[48:03]** ---

Gimme a break!

**[48:05]** ---

C'mon, you could use  
a lackey or two, right?!

**[48:09]** ---

And you're fine with that?